

«Отражение национального характера англичан в пословицах»

Выполнила ученица 7 «А» класса
Захарова Екатерина
Руководитель: учитель английского языка
Захарова Е.Ю.





Я заинтересовалась темой пословиц при подготовке презентации на неделю иностранного языка. Я отбирала пословицы о семье, находила к ним русские эквиваленты и поняла, что из пословиц можно многое узнать об Англичанах, их характере, обычаях и традициях.

В данной работе я классифицировала пословицы, которые характеризуют наиболее отличительные черты характера англичан, такие как сдержанность, самообладание, терпимость, консерватизм, трудолюбие, любовь к своему дому и здоровью. Кроме того я расскажу о любви Англичан к животным, садоводству и чаепитию.



Известно, что пословицы являются ярким проявлением творчества народа и важной частью языка. А.С. Пушкин восклицал: «Что за роскошь, что за смысл, какой толк в каждой пословице нашей!»

Пословицы – это правдивый рассказ о народе, так как в них народ отобразил свои представление об истине, любви и дружбе, справедливости, человеке и его отношениях с окружающими его людьми, жизни и смерти, богатства и бедности, в прошлом и настоящем, в целом, к различным сторонам действительности.



Любовь к дому.

Дом занимает в жизни Англичанина более существенное место, чем работа. Англичане на редкость домолюбивы. Англия - это царство частной жизни девизом, которой является: "Мой дом - моя крепость".

Немец живет в Германии.

Янки живет в Оклахоме.

Испанец живет в Испании.

Но англичанин - дома...

Домашний очаг занимает в их жизни огромное место. Дом для них - поистине центр существования.

Englishmen prefer to have their own houses rather than apartments in a block of flats, because they don't want to be over-looked by their neighbours. The proverb says: "An Englishman's house is his castle". The English are stay-at-home people. "There is no place like home", they say. When they don't work they like to spend their days off at home with their families. An English family prefers a house with a fireplace and a garden.



Страсть к садоводству.

- Садоводство - национальная страсть англичан, ключ к пониманию многих сторон их характера, их отношения к жизни. Сама английская погода служит лучшим другом садовода, позволяя жителям туманного Альбиона круглый год иметь досуг, куда менее доступный народам других стран. Благодаря влажному, умеренному климату в Лондоне круглый год зеленеет трава и почти всегда что-то цветет. Так что садовод может не только трудиться на свежем воздухе, но и любоваться плодами своего труда. Розы и хризантемы продолжают цвести в открытом грунте чуть ли не до рождества, и уже в конце февраля о приходе весны напоминают бутоны крокусов и нарциссов. На ежегодную выставку цветов в Челси съезжаются селекционеры-любители со всей страны.

- Most English love gardens. Sometimes the garden in front of the house is a little square covered with grass and a box of flowers. They love flowers very much. The most popular hobby is gardening. Most English people love gardens, their own above all.

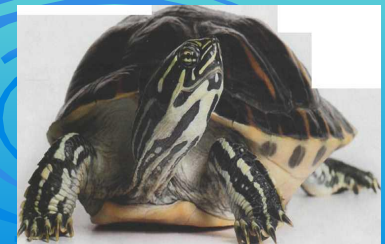




Любовь к животным.



- Англичане испытывают пылкую любовь к домашним животным. Англичане убеждены: человек, который любит животных, не может быть совсем плохим. Сами они животных обожают. Любых. И держат их отнюдь не для того, чтобы, подобно представителям других народов, заставляя своих любимцев охранять жилище или иную собственность, или использовать их в научных целях, или же просто ради престижа. Домашних животных англичане держат исключительно для компании.
- Они им жизненно необходимы хотя бы потому, что только с четвероногими домашними любимцами у большей части англичан складываются самые искренние нежные отношения,
- The English people like animals very much, too. Pet dogs, cats, horses, ducks, chickens, canaries and other friends of man have a much better life in Britain than anywhere else. In Britain they have special dog shops selling food, clothes and other things.





Чайная церемония.



- Как приятно выпить чашечку чая!
- Англичане упорно хранят верность чаю и считают его одной из немногих действительно прекрасных вещей, когда-либо попавших в Англию из-за границы. Чаю они присвоили мистические целебные и успокоительные свойства и прибегают к нему в любых кризисных ситуациях. Только чай способен вывести англичанина из шокового состояния. И он же служит поводом для того, чтобы просто побыть в обществе других людей - в таких случаях всегда кто-нибудь предлагает выпить чашечку чая.

- Tea is the British national drink. The British people are the world's greatest tea drinkers. They have it many times a day. Some people have tea for breakfast, tea in lunch time, tea after dinner, tea at tea-time and tea with supper. 8 out of 10 people in Britain drink tea every day. They drink a quarter of all the tea grown in the world each year. The British drink mostly Indian tea. Many of them drink tea on at least eight different occasions during the day.



Англичан считают независимыми, образованными, сдержанными, услужливыми, дружелюбными, консервативными, тщеславными, изысканно вежливыми. Они любят свой дом и заботятся о здоровье.

САМООБЛАДАНИЕ

*Patience is a
plaster for all
sores.*

Терпение -
пластырь для
всех ран.

Терпение -
лучшее
спасение.
Всякое дело
терпением
одолеть можно.





Сдержанность



Let sleeping dogs lie.

*Keep your mouth
shut and your ears
open.*

Спящих собак не
буди.

Держи рот на
замке, а уши
открытыми.

Не буди лиха,
пока лихо тихо.
Поменьше говори,
побольше слушай.
Молчание - золото.



Услужливость и дружелюбие

Scratch my back and I'll scratch yours.



Почеши мне спину, тогда и я твою почешу.



Услуга за услугу.

Roll my log and I will roll yours.



Покати мое бревно, тогда я покачу твое.



Ты мне – я тебе.

Who keeps company with the wolf will learn to howl.



Кто водится с волками, научится вить.



С кем поведешься, от того и наберешься.



Тщеславие

*Better be the head
of a dog than the
tail of a lion.*



Лучше быть головой
собаки, чем хвостом льва.



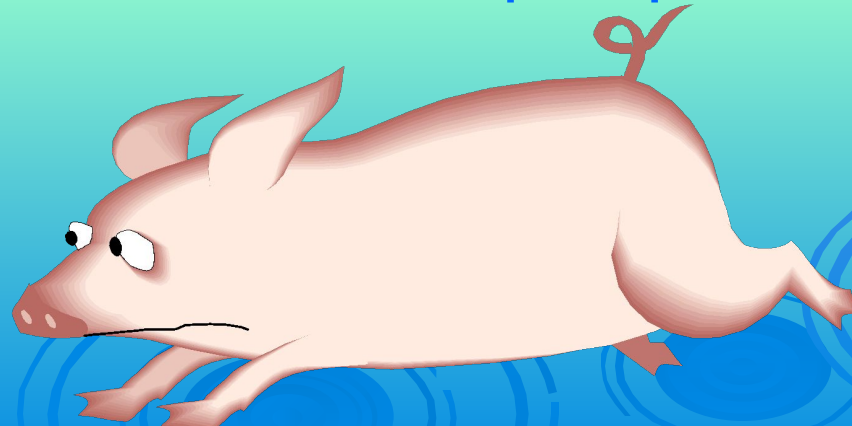
Лучше быть головой
кошки, чем хвостом льва.

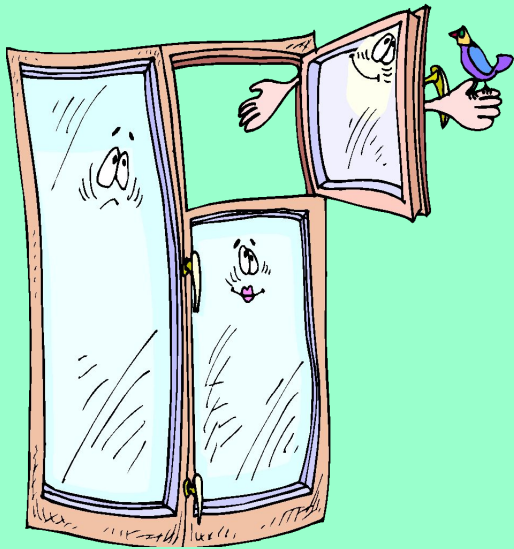


*To cast pearls
before swine.*



Метать бисер перед свиньями



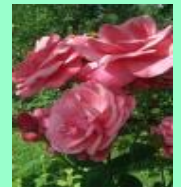


ВЕЖЛИВОСТЬ



Правда глаза колит.

Правда и розы имеют шипы.

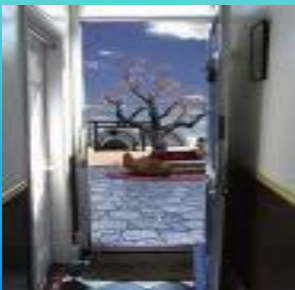


Truth and roses have thorns.

All doors open to courtesy.

Перед вежливостью
все двери
открываются

Ласковое слово не
трудно, а споро.



Консервативность

*You cannot teach an old dog
new tricks.*

Ты не можешь научить
старого пса новым
трюкам.

Старого пса к цепи не
приручишь.



Любовь к дому



*An Englishman's home is his
Castle.*

Дом англичанина – его крепость.
Мой дом – моя крепость.

*Everyone has a skeleton in their
cupboard.*

У каждого есть скелет в шкафу.
В каждой избушки свои
погремушки.



Забота о здоровье

*Health is better than
wealth.*

Здоровье лучше, чем
богатство.

Здоровье за деньги не
купишь.



*An apple a day keeps the
doctor away.*

Ешь по яблоку в день и
не нужен будет
доктор.



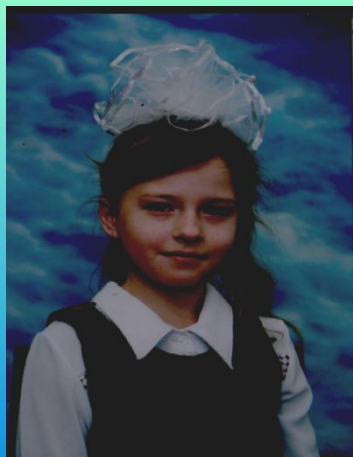


Заключение

Таким образом, изучение пословиц английского языка способствует пониманию менталитета и национального характера носителей этого языка. Пословицы представляют собой дополнительный источник страноведческих знаний. М.И.Дубровин писал: «Мудрость и дух народа ярко проявляются в его пословицах, а знание пословиц того или иного народа способствует не только лучшему знанию языка, но и лучшему пониманию образа мыслей и характера народа».



Изучая английские пословицы, сравнивая их с русскими, мы получаем возможность существенно расширить знание английского языка, ознакомиться с некоторыми обычаями и фактами истории Англии, а также обогатить родной язык, научиться понимать народную мудрость, приобщиться к общечеловеческим моральным ценностям.



Проанализировав английские пословицы, я пришла к выводу, что национальный характер: духовные качества, нормы поведения и деятельности Англичан, отражен в устном народном творчестве, а именно в пословицах.

